

Anonimo del gatto

(secolo XVIII)

Nella raccolta di versi intitolata "Lagrima in morte di un gatto", promossa da Domenico Balestrieri e pubblicata a Milano dal Marelli nel 1741, oltre al sonetto bergamasco di Francesca Bicetti, che appare in un'altra parte di questa cretomazia, figura anche un sonetto anonimo "d'ü bergamàschi" (di un bergamasco). Il breve componimento, arguto e ben condotto, si chiude con una originale onomatopea del verso del gatto.

Si trascrive qui il sonetto nella grafia bergamasca corrente e se ne riproduce, per gli opportuni riscontri, il testo tratto dall'antologia allestita dal Balestrieri. Se ne dà anche, per la prima volta, la traduzione italiana, avvertendo che alcuni vocaboli compresi nel sonetto sono caduti da tempo in disuso e non figurano nei tradizionali repertori lessicali del bergamasco.

L'identità dell'anonimo autore potrebbe essere svelata soltanto grazie all'improbabile ritrovamento di documenti relativi all'allestimento dell'eterogenea raccolta, alla quale contribuirono fra gli altri il Baretto, il Gozzi, l'Imbonati e il Tanzi, nonché, oltre alla ricordata Bicetti, i bergamaschi Giovanelli, Marenzi e Rivola.

testo: Lagrima in morte di un gatto

Lagrima in morte di un gatto

Zà Gióve l'iva fàcc ol gran decret
Da colocàt, o gat, là sö in di stèli
Insèm col Cà, ma ü römen de queréli
Dal prim pensér a i l'à tiràt indrèt.

De ti s'è lamentàt töta la zét,
Chè remolàss gnè sèlem gnè piatèli
Ma ofèi, polpèti, carne e mortadèli
I éra i laór do te picàvet dét.

Ti t' sé bé sù tròp fìss desgovernàt:
Quand ti stàvet là xì 'n d'ü cötegü
Ti l'ìvet ai masséri zà sguisnàt.

Intà töcc quanc i dèi infina in d'ü
Sóra i tò ladrarü a i fé ü senàt:
In céel no m' ghe vól gacc, gna ü, gna ü.

Traduzione italiana

*Già Giove aveva fatto il gran decreto
Di collocarti, o gatto, lassù fra le stelle
Insieme con il Cane, ma una pleora di querele
Lo ha distolto dalla primitiva intenzione.*

*Di te si è lamentata tutta la gente,
Poiché non rape né sedano né fagiolini
Ma offelle, polpette, carne e mortadella
Erano i cibi nei quali incocciavi.*

*Ti sei bensì fin troppo sregolato:
Quando stavi laggiù in un battibaleno
L'avevi già accocciata alle massaie.*

*Pertanto tutti quanti gli dèi all'unanimità
Sulle tue ruberie assunsero questa decisione:
In cielo non vogliamo gatti, neanche uno, neanche uno.*

D'ù Bergamasch.

ZA' Giove l'hiva fagg ol grand decret
Da colocat, o Gatt, la fu in di steli
Infem col cà, ma ù rumen de quereli
Dal prim penfer ai l'ha tirat indret.

De ti s'è lamentat tutà la Zet,
Che Remolazz, gne selem, gne piateli,
Ma osei, polpeti, carne, e mortadeli
I era i laor do te picavet det:

Tic sè bè si tropp siff desgovernat:
Quand ti staver la xi 'n d'ù categù
Ti l'hivet ai Maseri zà sguisnat.

Intà tugg quang i Dei infina in d'ù
Sora i to ladrarij ai fè u' Senat
In Ciel nom ghe vul Gagg gna ù, gna ù.

